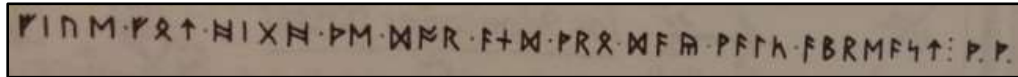


ANEXO III

A continuación veremos las diferencias entre las runas en inglés y en italiano, ya que, a diferencia del castellano, la traductora que traslada la obra al italiano, Elena Jeronimidis Conte, decide rediseñar las runas par que su transcripción coincida con el italiano moderno.

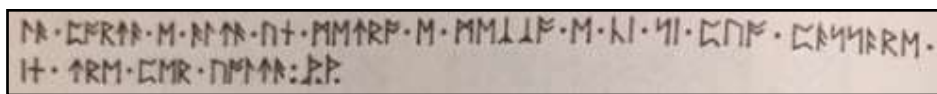
Runas de la puerta secreta

Ingles:



Extraído de *The Hobbit* (Tolkien, 1996, p. 1)

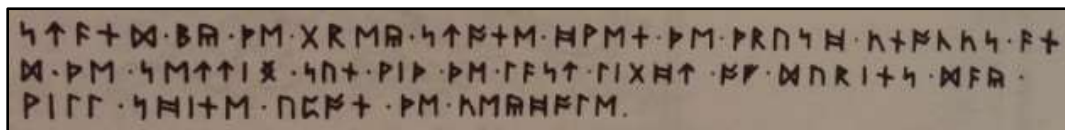
Italiano:



Extraído de *Lo Hobbit* (Tolkien, 2001, p. 12)

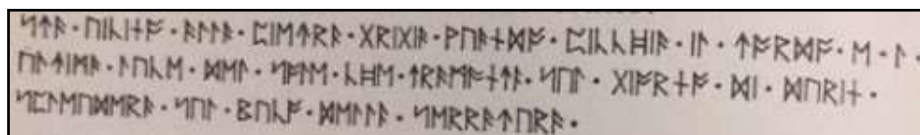
Runas leídas por Elrond

⌈Inglés:



Extraído de *The Hobbit* (Tolkien, 1996, p. 1)

Italiano:



Extraído de *Lo Hobbit* (Tolkien, 2001, p. 12)

En esta página, que funciona a modo de prólogo, varía en los distintos idiomas. Cuando Tolkien aclara que «English is used to represent the languages» (Tolkien, 1996, p. 1), en italiano se traduce del siguiente modo: «Per rappresentare quegli idiomi si è usato l'italiano» (Tolkien, 2001, p. 11).

Asimismo, en italiano se omite la explicación de las palabras *dwarf* y *orc*, se cambia «modern English» (Tolkien, 1996, p. 1) por «italiano moderno» (Tolkien, 2001, p. 11) y se adaptan las runas a la transcripción italiana.

Además, también aparece escrito con runas el título de la obra, los cuales los compararemos junto a sus respectivas transcripciones a continuación:

	Runas	Transcripción en letras modernas
Inglés	 <p>Extraído de <i>The Hobbit</i> (Tolkien, 1996, p. 1)</p>	<p>The Hobbit</p> <p>OR</p> <p>THERE AND BACK AGAIN</p>
Italiano	 <p>Extraído de <i>Lo Hobbit</i> (Tolkien, 2001, p. 11)</p>	<p>Lo Hobbit</p> <p>O</p> <p>LA RICONQUISTA DEL TESORO</p>